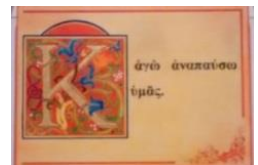




# ESPACE

## SILENCE



## PRIERE



Livret à consulter sur place

# **Bienvenue**

## **dans cet Espace de Silence et de Prière**

Cet espace est né d'une concertation entre la direction et les aumôniers des différents cultes<sup>1</sup> de l'hôpital Pellegrin dont l'objectif était de concevoir ensemble un lieu partagé.

Nous avons eu le souci d'un espace où chacun se sente accueilli et respecté, croyant ou non.

Notre mission commune est d'être présent et d'accompagner les personnes hospitalisées, leurs proches et le personnel de l'établissement.

Dans nos différentes traditions religieuses, cette manière de « prendre soin » renvoie à l'exercice de la Miséricorde. Ce terme est l'un des qualificatifs essentiels de Dieu lui-même et l'une des attitudes de cœur à laquelle Il nous invite.

Dans cet Espace,

La Miséricorde<sup>2</sup> est illustrée par :

- la présence d'une source au pied d'un arbre, comme source de toute vie ;
- trois écrits calligraphiés dans leur langue d'origine et traduits en français : hébreu pour la Torah, grec pour la Bible et arabe pour le Coran.

L'arbre est un olivier. Il symbolise la paix<sup>2</sup>.

Pour que chacun se sente respecté dans l'expression de sa foi, sachant que les signes religieux font sens pour les uns et non pour les autres, des stores mobiles ont été mis à la disposition de chacun pour qu'il les adapte à son besoin.

<sup>1</sup> aumôniers des différents cultes :

juif, chrétien (catholique, orthodoxe, protestant), musulman

<sup>2</sup> voir notes sur le symbolisme de *l'Olivier* et sur la signification de *la Miséricorde* dans ce livret





## Un olivier et sa source

*Œuvre réalisée par Laure Goudal*

# L'OLIVIER,

Symbole de vie, de lumière et de paix.

## **Dans les traditions juive et chrétienne :**

Dans la Torah pour les juifs et dans la Bible pour les chrétiens, l'olivier est symbole de Paix et de Réconciliation.

L'olivier représente, à travers l'histoire du déluge et de l'arche de Noé, l'arbre du renouveau : après 150 jours de crue, lorsque les eaux commencèrent à baisser, l'arche se posa sur le Mont Ararat; Noé lâcha alors une colombe pour voir si le sol était sec.

La colombe revint avec un jeune rameau d'olivier dans le bec, signe que l'eau destructrice s'est retirée et que la vie renait. (*Genèse, chapitre 8*)

L'huile d'olive est un des principaux composants dont Moïse devait se munir pour préparer, à la demande du Seigneur, l'huile de la « sainte onction » avec laquelle il a oint l'Autel, l'Arche de l'Alliance et les descendants d'Aaron (les prêtres).

De nos jours, l'huile d'olive est le symbole de lumière et de pureté.

## **Dans la tradition juive :**

L'Olivier fait aussi référence à l'ancienneté et ainsi à la transmission aux générations futures.

### **Dans les traditions catholique et orthodoxe :**

L'huile d'olive mêlée de baume constitue le saint chrême. Il est utilisé pour les onctions, à divers moments de la vie chrétienne, pour symboliser le don de l'Esprit Saint. (sacrements du baptême, de la confirmation, de l'ordre et sacrement des malades)

### **Dans la tradition musulmane :**

« Dieu est la lumière des cieux et de la terre. Le symbole de Sa Lumière est semblable à un foyer où se trouve une lampe nichée dans un récipient en cristal ayant l'éclat d'un astre brillant qui tire sa luminosité d'un arbre béni, un olivier, qui n'est ni d'orient ni d'occident, dont l'huile éclairerait, ou peu s'en faut, même si nul feu ne la touchait.

Lumière sur Lumière. Dieu guide vers Sa Lumière qui Il veut. Dieu propose des paraboles aux hommes. Et Dieu est de toute chose Savant ». S24, V35 -« *La Lumière* »

L'olivier, dans le Coran, est l'arbre qui symbolise la « Source » de la Lumière divine. Cette Lumière est source de Vie, de Miséricorde et de Guidance.

Dans le symbolisme musulman, « il est l'arbre central, axe du monde », dont les racines s'ancrent profondément, les feuilles ne subissant pas les aléas des saisons et dont le fruit donne une huile bénie et bénéfique pour les hommes.



# Lucarne indiquant l'est

direction de La Mecque



*Réalisée en bois de frêne par les menuisiers de l'hôpital Pellegrin*

# Oratoire



*Vitrail du tabernacle réalisé par Matthieu Gasc*

*Icône écrite par l'Atelier Saint Jean Damascène*

*Réalisée en bois de frêne par les menuisiers de l'hôpital Pellegrin*



**Regards**

**juif, chrétien, musulman**

**sur la Miséricorde**

# Calligraphie juive



## La Torah, Nombres VI 26

Traduction :

« Que l'Éternel dirige son regard vers toi  
et t'accorde la paix ! »

*Œuvre réalisée par un rabbin scribe*

## Regard Juif sur la Miséricorde

Tout d'abord d'un point de vue strictement étymologique, nous retrouvons dans le terme français, la notion de misère. Un des synonymes donnés à miséricorde est la pitié. La miséricorde est donc associée à la compassion pour la misère d'autrui.

En hébreu, miséricorde se dit « Raḥamim » qui a la même racine que Reḥem, l'utérus, qui est l'organe qui donne la vie. Le don de la vie dans la tradition juive, est l'acte même de générosité et de bonté. Il y a donc dans la définition juive une idée de bonté.

A la fin de sa première lecture talmudique, E. Levinas définit cette notion :

« Mais justice stricte, ... , ne suffit pas à être un juif. Il faut que la justice elle-même soit déjà mêlée de bonté – et c'est ce mélange que désigne le mot Raḥamim que nous avons mal traduit par pitié. Il s'agit de cette forme spéciale de pitié qui va vers celui qui subit les rigueurs de la loi. »

*(Quatre Lecture Talmudique. E. Levinas)*

Raḥamim c'est donc savoir « connaître la pitié et être capable d'actes gratuits » au moment d'un jugement.

Deux autres termes proches sont aussi couramment utilisés :

« Hanan » inclut dans la miséricorde l'idée de grâce, d'acte gratuit.

« Hesed » signifie la bonté. Ce terme est souvent accolé au terme Raḥamim car il accentue l'idée de générosité présente dans la miséricorde.

# Ecritures grecques



## EVANGILE, Matthieu 11, 28a ...

Traduction :

« Venez à moi, vous tous qui peinez  
sous le poids du fardeau ...



**... Matthieu 11, 28b**

**... et moi je vous donnerai le repos. »**

*Œuvres réalisées par Marie-Lou Vendeur*



## Regard Chrétien sur la Miséricorde

Dans la Bible, la Miséricorde est d'abord une caractéristique de Dieu lui-même, qui est « pris aux entrailles » pour sa création. (Rahamim)

Le terme miséricorde est plus précis que le mot amour, c'est un amour instinctif de Dieu, qui ne cesse d'aimer l'homme d'un amour maternel.

Dieu est touché par la misère de son peuple (Hanan) : « *Le Seigneur se penche sur son peuple.* » (Exode 3, 7-8)

La miséricorde signifie aussi un amour fidèle. Ce n'est pas l'amour d'un instant, c'est un amour voulu, choisi, décidé par Dieu, et fidèle malgré tous les errements et les égarements que peut vivre son peuple. (Hesed)

La miséricorde est à la fois une attitude paternelle et maternelle, un appui, une profonde tendresse qui conseille, avertit, fait confiance, responsabilise donne et pardonne inlassablement.

Dans les évangiles, Jésus-Christ est le visage de la miséricorde du Père.

A travers sa parole, ses gestes et toute sa personne, Jésus de Nazareth révèle la miséricorde de Dieu.

*«Celui qui m'a vu, a vu le Père » (Jean 14,9)*

Pour notre vie chrétienne, cela nous dit que le Dieu de la miséricorde n'est ni un dieu punisseur ni un dieu permissif. La miséricorde est l'acte ultime et suprême par lequel Dieu vient à notre rencontre.

La miséricorde est le chemin qui unit Dieu et l'homme pour que l'homme ouvre son cœur à l'espérance d'être aimé pour toujours.

Nous sommes invités à vivre la miséricorde, parce qu'il nous a d'abord été fait miséricorde.

*«Soyez miséricordieux comme votre Père est miséricordieux. » (Luc 6,36)*



# Calligraphie coranique



**Coran, 7 - 156**

**Traduction :**

**« Ma miséricorde englobe et embrasse toute chose. »**

*Œuvre réalisée par le calligraphe Mohammed IDALI*

# Regard de l'Islam sur « La Miséricorde » « *al-Rahma* »

Il suffit d'ouvrir le Coran pour se rendre compte de l'importance attachée par l'islam à la Miséricorde divine « *Rahma* ». Dès les premiers mots du Coran Dieu y est invoqué comme « le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux » (*Al-Rahmân, Al-Rahîm*)

En effet, toutes les 114 sourates (chapitres) du Livre sacré commencent par l'expression :  
« Au nom d'ALLAH, le Tout Miséricordieux (*Al Rahmân*), le Très Miséricordieux (*Al Rahîm*) »

La Miséricorde (*Al Rahma*) y est mentionnée trois cent trente neuf fois.

Les mots « *Rahma* », « *Rahmân* » et « *Rahîm* » sont formés sur la même racine, RHM, qui signifie dans la langue arabe « matrice », « utérus », « le sein maternel »

Ceci renvoie à une relation de tendresse, d'amour entièrement gratuit, de bonté, de générosité, de douceur, de bienveillance, de compassion, de magnanimité,..., et plus encore.  
De la « *Rahma* » tout découle.

Elle comporte deux dimensions : l'une universelle ; *Al Rahmân*, qui concerne la création dans son ensemble, et une autre, *Al Rahîm*, plus particulière, plus intime, qui concerne chaque créature.

C'est au travers du Nom « *ar-Rahmân* » (le Tout Miséricordieux) que Dieu crée le monde, et par le Nom « *ar-Rahîm* » (le Très Miséricordieux) qu'Il le sauve.

Le Nom « ar-Rahmân » manifeste l'UN et définit, en quelque sorte, Sa relation avec la Création. Il est l'intermédiaire entre la Vérité immuable, unique et cachée, et le créé, multiple et voué au changement et au devenir. Ce Nom divin donne à la création la possibilité de participer de cette immuabilité et de fonder ainsi sa réalité.

Le Nom « ar-Rahîm » assure la « Présence » permanente de l'Unité en toutes choses créées. Il est, en quelque sorte, le support de la « Présence » que revêt l'Unité dans les différents degrés de la création.

Dieu Se manifeste par Sa miséricorde à Sa création à travers Ses signes (en arabe : aya = signe cosmique ou verset coranique) distillés dans son livre révélé, le Coran, et dans son livre étalé, le cosmos.

Dans la tradition Prophétique, il est rapporté que Dieu a inscrit sur Son « Trône » la devise qui procède de tous Ses Actes :

« Ma Miséricorde est plus forte et précède Ma colère »

Et dans d'autres traditions, le Prophète (bénédictions et salut de Dieu sur lui) dit :

« les miséricordieux seront touchés par la miséricorde du Tout Miséricordieux »

et aussi :

« Faites miséricorde sur terre vous serez touché par la Miséricorde de Celui qui est au ciel »



## **Nous avons choisi de représenter sous forme de schéma l'origine et le sens du mot Miséricorde**

D'une langue sémitique commune sont nées les langues Hébraïques et Arabe.

Dans la Torah, en hébreu, le mot miséricorde correspond principalement aux 3 mots :  
Raḥam, Ḥasad et Ḥanan.

Dans le Coran, en arabe, le mot miséricorde correspond aux mots :  
Rahma, al Hanane (affection et douceur)

Dans la Bible, la signification du mot miséricorde trouve son origine principalement dans 3 mots Hébreux des textes de la Torah :

Raḥam, Ḥasad et Ḥanan.

Ces mots ont été traduits en Grec, en Latin puis en Français pour donner le mot « miséricorde ».

Les traductions successives dans ces 3 langues en ont réduit le sens originel.

Retrouver les racines hébraïques du mot miséricorde, nous permet d'en retrouver toute la signification.



# **Origine et sens du mot MISERICORDE**

# **Dans la Torah, la Bible, le Coran**



# AUMÔNERIES

Badges des aumôneries

